



侦探小说警察局奖译丛

美女蛇

(法) 让·路易·维奥 著 方仁杰 译

M E I N Ü S H E



河南人民出版社

F A G U O
法国

侦探小说警察局奖译丛

UNE BELLE GARCE

Z565.4
292

美女蛇

M E I N Ü S H E

(法) 让·路易·维奥 著 方仁杰 译

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美女蛇/(法)维奥(VIOT,J.-L.)著;方仁杰译.
郑州:河南人民出版社,2001.8(2002.2重印)
(法国侦探小说警察局奖译丛)
ISBN 7-215-04823-3

I.美… II.①维…②方… III.侦探小说-法国
-现代 IV.I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 84247 号

河南人民出版社出版发行(郑州市农业路 73 号)

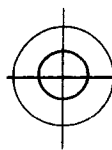
安阳市印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 7.375 字数 157 千字

2001 年 8 月第 1 版

2002 年 2 月第 2 次印刷

定价:12.50 元

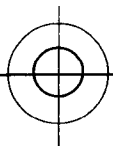


法国的侦探小说

(代总序)

侦探小说在法国文学中的地位非常独特,长期以来,它一直受到正统文学的排斥,被叫做“亚文学”或“副文学”。一方面,许多大作家和学院派作家都蔑视侦探小说,在他们看来,“侦探”与“文学”是两个对立的概念,水火不容;另一方面,人们又往往只把那些艺术水平不高的侦探式样的作品叫做“侦探小说”,从而使侦探小说这个概念长期等同于低俗文学、平庸文学。

与它的欧洲近邻英国相比,法国的侦探小说起步也比较晚,而且深受英美侦探小说的影响。如果说,爱伦·坡的《莫克街的双重谋杀》(1841)是世界上第一部侦探小说的话,它也是在法国出现的第一部侦探小说。法国人读到的第一部侦探小说就是 1846 年 6 月 11 日发表在报纸上的这部小说的译文,但没有署作者名。爱伦·坡的侦探小说属“揭秘”或“问题”小说,其特点是以谋杀为界,按时间顺序分为前后两部分。前一部分是写侦查,侦探发现被害者尸体后到现场收集证据,展开调查;后一部分写犯罪事实,侦探通过调查,作出种种假设和推理,最后挖

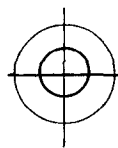


出了罪犯，弄清了犯罪事实，抓住了罪犯。

爱伦·坡的作品对法国侦探小说之父爱弥尔·卡波里昂有很大的影响。卡波里昂的《勒鲁热案件》(1866)被认为是法国的第一部侦探小说。这部作品明显带有爱伦·坡侦探小说的框架：发现尸体，警方调查，私家侦探介入，揭示罪案。由于法国的侦探小说最初是在报纸上连载的，所以卡波里昂不得不根据连载的特点和要求，在小说的表现手法上作了些变化，更讲究情节和故事，而对分析和推理则有所忽视。为了延长故事，他一改爱伦·坡的简洁，代之以抒情。书中既写了罪案，又揭示了心理问题和社会问题。可以说，他把许多内容都搀杂在了一起，有点像巴尔扎克、大仲马和欧仁·苏的长篇连载小说。

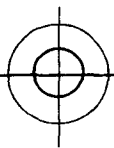
继卡波里昂之后，法国在19世纪八九十年代涌现出一批侦探小说家，发表了不少侦探小说，如布瓦戈贝的《一指之力》、夏维特的《罪屋》、布吕诺的《埃菲尔铁塔罪案》、比祖阿尔的《尚努瓦内斯街》等。此外，还出现了一批各具特色的侦探小说，如亨利·科万的《马克西米里安·海勒》、米歇尔·莫菲的《郊区天使》等。这批小说除了罪案天使和侦探故事外，有的倾向于情节剧，有的倾向于武侠故事。

20世纪初，法国的侦探小说出现了新变化，一批专业人士，如警长、律师、法官等加入了写作侦探小说的行列。



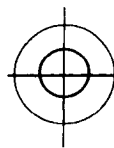
他们写的大多是刑事案件和受真实事件启发的故事。同时,也出现了绅士大盗故事和历险故事。这一时期,法国最著名的侦探小说家是加斯东·勒鲁和莫里斯·勒勃朗。他们在继承传统的基础上,对侦探小说进行了创新和发展。在他们的作品中,不但有犯罪情节,还出现了诗意的东西,如梦幻、神话等。在勒鲁的《黄昏的秘密》中,女主人公事先已梦见了惨案。罪案和梦幻的这种结合,表明侦探小说是可以与诗意的想像结合在一起的。而在《黑衣妇人的香味》中,这种想像又走入了神话。

第一次世界大战前,法国的侦探小说进入了一个过渡时期,将对罪案的兴趣转向了神秘事件,情节突变,人物神秘。这一时期最著名的是皮埃尔·苏韦斯特和马赛尔·阿兰的“幽灵系列”。一战开始后,富有战斗性、介入现实的大众文学迅速出现,侦探小说也加入其中,并迅速调节自己的定位,更重视作品的现实性、社会性和故事的作用和意义。20世纪二三十年代,法国的侦探小说形成了一个高潮,原因是阿加莎·克里斯蒂娜和艾利·昆恩格的侦探小说传入了法国,而且一批有才华的超现实主义作家加入了创作侦探小说的行列,在罪案故事上发挥他们的写作水平,这就提高了侦探小说的档次。如皮埃尔·韦维以谋杀情节作为工具,诗意地反映了世界的变化;克洛德·阿夫利纳则深刻地对人物的心理作了分析,情节设



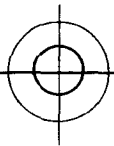
置巧妙,语言简洁,具有古风,文学质量很高。这一时期最著名的两个侦探小说作家是乔治·西默农和斯蒂曼。西默农是法国的侦探小说之王,1929年至1973年间,他写了73部侦探小说。他在系列小说中所塑造的梅格莱探长的形象,成了世界文学画廊中的瑰宝。但西默农对法国侦探小说最主要的贡献,是他创造了新的复杂多变的侦探故事形式。在他的小说中,探员和罪犯不再是一个查一个躲,而是一盘棋中两个实力相当的对手。梅格莱也不是板着脸成天推理分析的天才侦探,而是一个有血有肉、有性格、有缺点的人物,常带着妻子到郊区度假。他的侦查方式虽然没有完全排除传统的方法,如形迹分析、排查等,但很少以逻辑推理的方式揭露疑犯,主要还是本能地捕捉罪案与罪犯的关系,凭灵感一下子就明白罪犯的犯罪心理和动机。

西默农的作品使20世纪30年代有点苍白的法国侦探小说具有了一点人文色彩。二战以后,当美国的黑色小说在法国引起反响时,这种人性的复归在侦探小说中得到了加强。黑色小说的主角往往是私家侦探。他们不纯粹动脑,还要冒险,因为他们往往孤身一人面对一个复杂、危险的犯罪团伙。如果说,揭秘小说的重点放在罪案上,黑色小说则侧重于侦查本身。法国的侦探小说作家们并没有全盘照搬美国的模式,而是把它与自己的民族



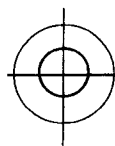
传统结合在一起,加入了道德风俗研究和民间史诗。莱奥·马莱是法国黑色小说作家最杰出的代表,他将美国作家尚德莱式的情节与巴黎的地方特色结合在一起,十分关注地形特征和人物的衣着、身体细节,在独白、对话、沉思和梦幻中,运用心理分析和超现实主义的表现手法,把种种迹象联系在一起,想像出它们之间秘密的关系,提供解谜的钥匙。1954年至1959年间,他以《巴黎的新秘密》为总题,出版了一系列侦探小说。他以欧仁·苏的方式,经纬纵横,通过私家侦探布鲁马,揭露了20世纪巴黎的新秘密。

二战以后的侦探小说大多涉及社会历史内容,普遍对郊区文明感兴趣,使用各种方言,突出地域特点,花笔墨对犯罪场所进行较详尽的描写,同时也相当重视研究人物的心理,由此逐渐形成了“悬念小说”。悬念小说完全打破了传统侦探小说的模式,改变了视角。一方面,它把以前分开了的角色集中在一个人身上,凶手、探员和受害者往往是同一个人;另一方面,它致力于挖掘主人公复杂的内心世界,使读者不再跟随破案的进程,而是加入主人公的心理悲剧之中。法国悬念小说的代表作家是皮埃尔·波瓦洛和托马斯·纳斯雅克。在《恶魔》、《冷汗》等作品中,主人公面对残酷的现实和社会的重压,都陷入疯狂,甚至卷入谋杀当中。



20 世纪 60 年代末的侦探小说作家在观念上非常特别,人们有时用“后侦探小说”来指他们的作品,但这个词其实难以概括这个群体。“后侦探小说”的主要作家是让·帕特里克·芒舍特。芒舍特十分重视侦探小说的质量。他的作品故事严密,方式独特。小说中的主人公往往不知道自己已涉案,成了谋杀的对象,而凶手或忍受折磨的人物则极为冷漠,反映了物质社会中人类道德的崩溃。他们的故事往往发生在黑暗地带,作者对周围的环境不加解释和描述,而很快陷入深思。小说中,国家利益、恐怖主义和政治腐败往往纠缠在一起,具有较深的社会意义。芒舍特的小说主要有《哦,疯了!哦,城堡!》、《纳达》、《西边小新兵》、《卧躺着的枪手的位置》等,这些小说使他成为继西默农和马莱之后,法国最重要的侦探小说家之一。他勇于创新,打破了封锁,使法国侦探小说在法国文坛乃至世界文坛都拥有了一席之地。

迪迪埃·达埃南克斯也是 20 世纪末法国的一位杰出的侦探小说家。他从 1982 年到 1990 年写了《第一轮死亡》、《致命因素》等一系列小说,塑造了一个叫卡丹的侦探形象。卡丹是一个优秀的侦探,他在侦查过程中遇到了种种阻力,长期危险和紧张的工作使他变得精神压抑,疑心重重,最后自杀身亡。小说不但真实细腻地剖析了主人公的内心,而且进入了 20 世纪法国历史上的某些敏



法国侦探小说警察局奖译丛

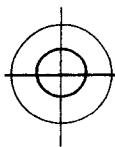
→ 美女蛇

感区,无情地揭露了司法黑幕和现代社会的道德危机。

侦探小说在法国并非主流文学,但它或以紧张曲折的情节,或以严密的逻辑推理,为自己赢得了许多读者,尤其是在生活节奏越来越快、人们心理压力越来越大的现代社会,它起着其他小说不可替代的作用,在市场竞争和经济大潮中越战越勇,成为长盛不衰的一种文学体裁。法国历来都非常重视侦探小说的创作,官方和民间都有许多奖项,用来鼓励侦探小说的创作,提高侦探小说的质量。“法国侦探小说警察局奖”是其中最具有特色的一种,因为它是由以警察为主的专业人士组成的评审团评选的,得奖作品大都比较切合实际。本译丛由法国警察总局、法国外交部图书司、法国侦探小说警察局奖评委会共同推选书目,与河南人民出版社联合出版,相信能得到读者的青睐。

胡小跃

2000 年岁末



中文本序

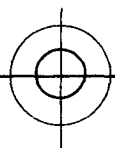
对我来说,向中国朋友们介绍这套“警察局奖”丛书是一种荣耀。这个奖设立于 1946 年,我担任该奖评委会的秘书长至今已 20 多年了。

“警察局奖”又叫“奥尔费路奖”,因为司法警察局位于巴黎斯德岛的奥尔费路 36 号,紧挨着巴黎圣母院、高等法院和警察总局。

“警察局奖”每年颁给一部侦探小说,它必须是没有出版的,不署名,用法语写作。评委会考虑的首要标准是文学质量要高,细节描写要准确,作者在描写过程中必须尊重法国司法运作模式。

自 1946 年起,警察总局的司法警察局各届局长都欣然同意担任评委会主席,从 1947 年起,警察总局局长开始担任该奖的名誉主席,宣布每年的获奖者名单,并亲自颁奖。

几乎各届局长都参加了颁奖典礼,除非出现十分紧急的情况。如果是这样,他们也往往留下信件,为自己的缺席表示歉意。



“警察局奖”对所有人开放，只颁给不署名的作品，这意味着评委们并不知道他们所选择的作品是谁写的。

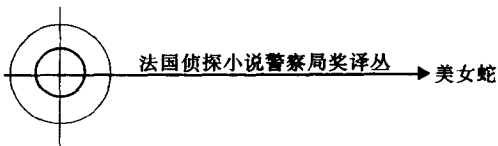
到今天为止，有9名警察获得过该奖。这说明，任何人都可以得到这个奖，只要他有写小说所必需的耐心和才能。

这个文学奖有时也被称为“侦探小说中的龚古尔奖”。如今，它平均每种印刷7.5万册，差不多都已售空。

我祝希望了解一点法国侦查工作的读者们阅读愉快。这批书是胡小跃先生和我共同选的，我感谢他给了我这个荣耀，让我替“警察局奖”丛书中译本作序。这套丛书对他和出版社来说也是一场历险。

艾里克·德·圣佩里埃

“警察局奖”评委会秘书长



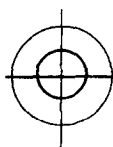
关于“警察局奖”

一、法国“警察局奖”于 1946 年由雅克·卡蒂诺设立，每年奖励当年最出色的一部侦探小说，它必须是用法语写的，而且是没有出版的。

二、开奖之日，由巴黎警察总局局长宣布得奖人名字，并颁发奖金 5000 法郎。稿子当年交由法雅尔出版社出版，最低印数为 5 万册。

三、“警察局奖”评委会由司法警察局的执行主席领导，评委由专业人士或能够评审送交著作的人担任。

四、稿件需打印，一式三份（其中一份原件），在每年的 4 月 30 日之前提交或挂号邮寄给该奖的秘书长艾里克·德·圣佩里埃先生。



法国侦探小说警察局奖译丛 → 美女蛇

“警察局奖”评委会名单

名誉主席:菲利浦·乌索尼(巴黎警察总局局长)

主 席:帕特里克·里乌(司法警察局局长)

名誉会长:莫里斯·布维埃(巴黎警察总局名誉总监)

克洛德·卡内斯(司法警察局名誉局长)

让·杜克莱(司法警察局名誉局长)

奥利维埃·福尔(国民警察局总监)

米歇尔·居约(司法警察局第一名誉总监)

皮埃尔·图雷纳(司法警察局名誉总监)

评 委:安德烈·博萨尔(国际刑警组织名誉秘书长)

皮埃尔·夏龙(通讯与信息部顾问)

米歇尔·克莱尔(记者,作家)

贝尔纳·克勒斯卡(法雅尔出版社文学部原部长)

阿蒂尔·孔特(作家,法国广播电视局原局长,原部长)

布吕诺·科特(法国最高法院总检察长)

多米尼克·德·拉马蒂尼埃(法国财政部名誉总监)

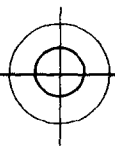
雅克·马克斯·拉塞(律师,伦敦谢劳克·奥尔姆斯协会会员)

多米尼克·勒孔特(女)(法医学院院长)

保尔·勒费弗尔(记者,欧洲电视一台司法专栏评论员)

美女蛇 ←

法国侦探小说警察局奖译丛



克里斯蒂昂·勒居内赫克(法国国家法院院长)

菲力蒲·勒梅尔(法院律师)

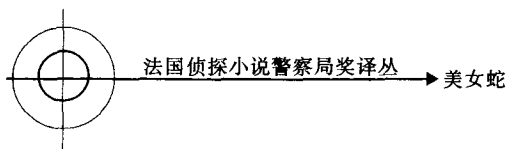
让·玛丽·蓬多(作家,《快报》记者)

皮埃尔·特鲁歇(最高法院第一院长)

亨利·伊利苏(财政部名誉总监)

秘书长:艾里克·德·圣佩里埃

阿涅丝·卡蒂诺(女)



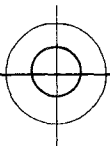
第一章

热拉尔迪娜·鲁塞尔已经 43 岁,但在服饰、化妆、首饰和香水的掩饰下很难看出她的实际年龄。她的金色长发和苗条的身姿仍令男士们想入非非,不过在基比斯酒吧那面纤毫毕见的镜子前,她的长脸还是无情地显露出她已不再年轻。

她扶了扶手提包带子,用玫瑰色的樱唇啣了口黑茶蘸子酒,漫不经心地拨开垂在瘦削脸颊上的几绺头发。

热拉尔迪娜·鲁塞尔喜欢酒吧里的气氛,因为在这儿她仍然受到男人们的瞩目。她的眼神冷漠,对那些轻浮的暗示和放肆的动作微微感到不快。她很了解这帮男人,并把对他们的了解付诸实践,甚至加以利用。自从离婚后,她学会从自己的再婚和种种艳遇中捞得好处。她离婚后又嫁给了一个身材矮小、发育不全的卡车司机。这个老实人几乎不花钱,他从科特迪瓦或太平洋其他地区寄回自己挣到的所有钱。她花了其中的大部分,把剩下的钱存在一个秘密的账户里。安全,自由。她充分利用这种自由来满足自己的性欲。

米里勒·巴隆的小舌颤音把热拉尔迪娜带回到现实中来。矮小、肥胖、举止粗俗、棕色头发的米里勒·巴隆正纠缠着基比斯酒吧的常客于贝尔·罗谢特,想讨得一杯酒喝,而后者却不愿意花钱。罗谢特因过度饮酒而变得行动迟钝,不大看得出他有多大年纪。



不过他海蓝色的眼睛刚刚盯着热拉尔迪娜·鲁塞尔的身体看了一圈。她那轻盈的裙子唤醒了他的欲望,但转瞬即逝。

“放过这个可怜虫于贝尔吧……”热拉尔迪娜稍作迟疑说。

手提包碍事,于是她把包放到吧台上。这时于连·库西内尔示意由他请客,酒吧老板为大家倒酒。

米里勒·巴隆举起装着基尔酒的酒杯为请客者的身体健康干杯。

“也祝您健康!”库西内尔嘟哝着说道。

中等身材,神情萎靡,长着酒糟鼻子和一头稀疏细发,目光总像哀求别人似的于连·库西内尔度过了平庸的 67 年。鳏居了 10 年的他在市中心有一套住房,他那懒惰的大儿子也可不花分文地暂时借住在家中。儿子 38 岁,长期失业,因过分苛求挑剔,依然单身一人。

总之,他过着极为平庸的生活,一成不变、没有刺激的生活。这样的生活一直持续到两个月前于连·库西内尔把韦罗妮克和她 4 岁的儿子带回家的那一天。

那天晚上,因付不起房租而被赶出门、无家可归的韦罗妮克在基比斯酒吧遇见了于连·库西内尔,并设法勾引了他。

喝上几杯酒,抛几个媚眼,挑逗地伸出大腿……这对韦罗妮克来说如同孩童游戏一般简单。此后,她就和儿子奥雷利安一起住在于连·库西内尔家里。

起初,韦罗妮克表现得善解人意、满怀感激,她用自己的身体作代价偿付天赐的住处的房租。随后,库西内尔对她的爱恋变得越来越淡薄。棕发的韦罗妮克刚过 40,他知道她有足够的魅力去